

Т. А. Власова*

ВЗАИМОСВЯЗЬ КОНЦЕПТОВ «СЛОВО», «МЫСЛЬ» И «ДЕЛО» В ТВОРЧЕСТВЕ И.-В. ГЕТЕ

Ключевые слова взаимосвязь, Гете, дело, концепт, концептуальная система, метод художественного обобщения, мысль, онтологическая триада, слово, структура, философское мировоззрение, функциональная связь языковая картина мира, *interrelation, Goethe, deed, concept, conceptual system, method of art generalisation, thought, ontologic triad, word structure, philosophical outlook, functional link, linguistic world picture*

В статье на основе наблюдений над употреблением триады вербализованных концептов «дело», «мысль», «слово» на примере их взаимодействия, демонстрируется своеобразие этого употребления и раскрываются другие стороны богатой картины мира автора. Общность сегментов взаимодействующих концептов создает связь «концептуальных идей». Эти связи «функционируют» и, одновременно, являются объектами описания. Концептуальная система, создаваемая этими концептами, как важная часть мировоззрения И.-В. Гете и ее интерпретация, представлена как структура.

In this article, on the basis of researching the triad use of the verbal concepts «deed», «thought», and «word», and on the example of their interaction, are shown the originality of this use and other dimensions of the Goethe's rich world picture. The segments similarity of these related concepts creates the connection of «conceptual ideas». These connections «function» and, simultaneously, are objects of the description. The conceptual system, created as the substantial part of Goethe's world view and its interpretation by these concepts, is presented as structure.

Ключ к пониманию тысячегранного И.-В. Гете, как считает К.А. Свасьян, лежит не в блеске и нищете отдельных граней, а в ритмике и пластике их конфигураций [3: 45]. Особенность языковой карти-

* Власова Татьяна Александровна, Белгородский государственный университет

ны мира И-В Гете заключается не только в ее богатстве, глубине, разнообразии но и в своеобразии его метода. О методе этого автора написано много (см., напр. работы К.А. Свасьяна), о методе он писал и сам. Это, прежде всего, метод первофеномена (Urphänomen), его пантеизм, «все во всем» и др.

В статье на основе наблюдений над употреблением триады вербализованных концептов «дело», «мысль», «слово», на примере их взаимодействия делается попытка показать своеобразие этого употребления и тем самым раскрыть другие стороны богатой картины мира автора. Как ученый-естествоиспытатель, пантеист И-В Гете придавал огромное значение взаимосвязи явлений природы и мыслительной сферы, их исследованию и описанию. Это относится и к его художественным текстам. Более того, в установлении связей он видел метод создания художественных произведений.

Es steht manches Schöne isoliert in der Welt, doch der Geist ist es, der Verknüpfungen zu entdecken und dadurch Kunstwerke hervorzubringen hat < > [9: 488] («Много прекрасного существует в мире разрозненно, и это задача нашего духа обнаруживать связи и тем самым создавать произведения искусства» – Перевод Т. Власовой)

Ср. также

Wer will was Lebendigs erkennen und beschreiben,
Sucht erst den Geist herauszutreiben,
Dann hat er alle Teile in seiner Hand,
Fehlt leider! Nur **das geistige Band**

(Faust I) [18]

Во всем подслушать жизнь стремясь,
Спешат явления обездушить,
Забыв, что если в них разрушить
Одушевляющую связь,
То больше нечего и слушать

(Фауст I) [15]

Типология связей устанавливается в зависимости от степени и характера их обобщения, сферы их функционирования. Установление степени и характера обобщения связей осуществляется на основе наблюдений над спецификой их реализации. Связи имеют логическую, грамматическую и лексическую природу.

Основной тип связи – это связь, возникающая на основе прямого отражения значений связываемых слов. Это «воплощенная», функциональная связь наиболее значимая и типичная связь между единицами любого текста. В иерархии связей по степени обобщения эта связь образует первичный уровень, являясь логической и языковой фиксацией взаимосвязи явлений природы и мыслительной деятельности человека. Она обеспечивает внутреннюю логику, организует смысл и содержание речи.

Другой тип связи – это связь «концептуальных идей». Общность сегментов взаимодействующих концептов создает вторичную концептуальную связь. С точки зрения системы и структуры речи – это «превращенная» форма (См. напр. [5: 71, 6: 95]). Она характеризуется высокой степенью эвристичности [5: 71]. Эта связь «функционирует» и одновременно является объектом описания, что также согласуется с положением о «ситуации двойного знания», которая функционирует как «форма репрезентации самого объекта» и «как форма репрезентации знаний об объекте» [7: 475], т.е. это уровень значений и знаний одновременно.

И, наконец, приведем специальные высказывания о всеобщей взаимосвязи явлений: «Все действия, замечаемые нами в опыте, – пишет И.-В. Гете, – какого бы рода они ни были, связаны между собой полной непрерывностью, переходя друг в друга» (Цит. по [4: 50]).

Тридцатипятилетний И.-В. Гете в послании своему покровителю герцогу Эрнсту фон Готта от 20 декабря 1784 года писал: «Alles hangt so nah zusammen, dass wenn man sich einmal eingelassen hat, man vom Strome immer weiter und weiter gefuhrt wird» [8: 666] («Все так тесно связано, что если стал об этом задумываться, этот поток <размышлений> увлечет тебя глубже и глубже» – *Перевод Т. Власовой*).

Уже зрелый И.-В. Гете, характеризуя процесс познания, говорит в своем дневнике от 1807 года: «Jedes Wissen fordert ein Zweites, ein Drittes und immer so fort, eins ergibt sich immer aus dem anderen, und je lebendiger irgendein Wissen in uns wird, desto mehr sehen wir uns getrieben, es in einem Zusammenhange auf- und abwärts zu verfolgen» [10: 1062] («Каждое знание требует второго и третьего и так далее, и чем более живо какое-либо знание в нас, тем большую потребность чувствуем мы в том, чтобы это знание увидеть и проследить во взаимосвязи» – *Перевод Т. Власовой*). Как видно из приведенных цитат, на

протяжении всей своей жизни отношение И -В Гете к отдельным явлениям действительности взятым в их взаимосвязи не менялось

Связи второго уровня отражают разнообразные ассоциации появляющиеся при реализации с помощью языковых средств соответствующих концептов в речи Рассмотрим эти связи на примере концептов «дело» «мысль» «слово» репрезентирующих онтологическую триаду «мир – человек – язык»

Особенно характерен в этом смысле знаменитый монолог Фауста «В начале было Слово» (См текст монолога ниже)

Онтологическая триада на системно-семиотическом уровне анализа соотносится с трехкомпонентной структурой знака ее денотативным («дело») сигнификативным («мысль») и номинативным («слово») компонентами функционирующими как философские концепты («философские системы») «Философские» концепты «дело» «мысль» «слово» образуют особый уровень обобщения смысла создающий глубину отношений в структуре речи их эвристичность

Эта системно-семиотическая категоризация концептов и их отношений «есть отражение и интерпретация концептуальной системы человека в языке то что принято называть концептосферой языка или языковой картиной мира» [1 11] Такое направление анализа подтверждается словами самого И -В Гете характеризует и одновременно иллюстрирует уже другую сторону его метода «Das Hochste ware zu begreifen dass alles Faktische schon Theorie ist < > Man suche nur nichts hinter den Phanomenen sie selbst sind die Lehre» [2 432] («Высшее было бы понять что все фактическое уже есть теория < > Не нужно ничего искать за феноменами ведь они сами составляют учение» – *Перевод Т Власовой*) Поэтому вербализации концептов «слово» «мысль» «дело» уже сами по себе в силу своих прямых значений согласно И -В Гете как феномены составляют учение но к тому же они употребляются в разных значениях И поэтому многие значения их лексико-семантических вариантов и контекстуальных (функциональных) синонимов формируются первично как значения «феноменов» затем в контексте триады (как «учение») и в широком контексте произведения

Как связаны эти концепты в монологе И -В Гете показывает в заочном споре Фауста с евангелистом Иоанном начавшим свое благовестие со слов «Im Anfang war das Wort» («В начале было Слово»)

Geschrieben steht Im Anfang war das *Wort*!
 Hier stock ich schon! Wer hilft mir weiter fort?
 Ich kann das *Wort* so hoch unmöglich schätzen,
 Ich muss es anders übersetzen
 Wenn ich vom Geiste recht erleuchtet bin
 Geschrieben steht Im Anfang war der *Sinn*
 Bedenke wohl die erste Zeile
 Dass deine Feder sich nicht übereile!
 Ist es der *Sinn* der alles wirkt und schafft?
 Es sollte stehn Im Anfang war die *Kraft*!
 Doch auch indem ich dieses niederschreibe
 Schon warnt mich was dass ich dabei nicht ~~bleibe~~
 Mir hilft der Geist! Auf einmal seh ich Rat
 Und schreibe getrost Im Anfang war die *Tat*!

(Faust I) [18]

«В начале было Слово» С первых строк
 Загадка так ли понял я намек?
 Ведь я так высоко не ставлю слово
 Чтоб думать что оно всему основа
 «В начале мысль была» Вот перевод
 Он ближе этот стих передает
 Подумаю однако чтобы сразу
 Не погубить работы первой фразой
 Могла ли мысль в создание жизнь вдохнуть?
 «Была в начале сила» Вот в чем суть
 Но после небольшого колебанья
 Я отклоняю это толкованье
 Я был опять как вижу с толку сбит
 «В начале было дело» – стих гласит

(Фауст I) [15]

Начав со «слова» отдав ему предпочтение И-В Гете устами Фауста тут же говорит «Ich kann das Wort so hoch unmöglich schätzen» («Я так высоко не ставлю *слово*») И сразу в духовном озарении восклицает «Im Anfang war der Sinn» («В начале *мысль* была») т е *мысль* он ставит выше *слова* Но и ее он не кладет в основу мироздания а помещает над *словом*, как нечто более значимое Отклонив *си-*

лу которая является лишь условием успешной деятельности он восклицает «Im Anfang war die Tat» («В начале было *дело*») Суть содержания этого монолога не только в ранжировании понятий по степени их значимости что до сих пор составляет объект философских споров и дискуссий но и в их внутренней взаимосвязи Этот факт отмечался и раньше (Ср напр [2 65])

Отношение автора к слову словам весьма противоречиво что ярко представлено в оппозиции «слово – эхо мысли»

Das heisst noch ein altes ein tuchtiges **Wort**

Es passet zum ersten und passet sofort

(Ergo bibamus) [16 179]

Вот слово что славу стяжало давно

Оно полнозвучно и смысла полно

(Ergo bibamus Перевод А Глобы) [12 345]

или «слово – тень дела»

Nun verräterisch halt er sein **Wort**

(Romische Elegien) [16 118]

Он же предательски слово сдержал

(Римские элегии Перевод Н Вольпин) [12 209]

и «слово – не дело»

Ist dir dein **Wort** nicht heilig?

(An Friderike Brion) [16 45]

Ты слов не держишь видно

(Фридерике Брион Перевод В Левика) [12 147]

С одной стороны «слово» – нечто весомое значительное обладающее большой силой Это традиция средневековой философии В соответствии с этой традицией «слово» играет роль креативного первоначала

Другая тенденция в рассмотрении слова характерна для классической эпохи когда слова стали «представлять мысль» Однако «мысль» И-В Гете «не уместается в «слове» «слово» предварено в ней паузой и жестом но даже высловленная она образует вокруг знака «слова» живой эфирный ореол некую дразняще нерегистрируемую атмосферу нюансов» [4 157] Если отвлечься от философского аспекта рассмотрения «слова» в творчестве И-В Гете можно сказать что он иногда пренебрежительно относился к словам «Непосредственному созерцанию вещей обязан я всем – заявляет И-В Гете за год до смерти – слова значат для меня меньше чем когда-либо» Ненависть

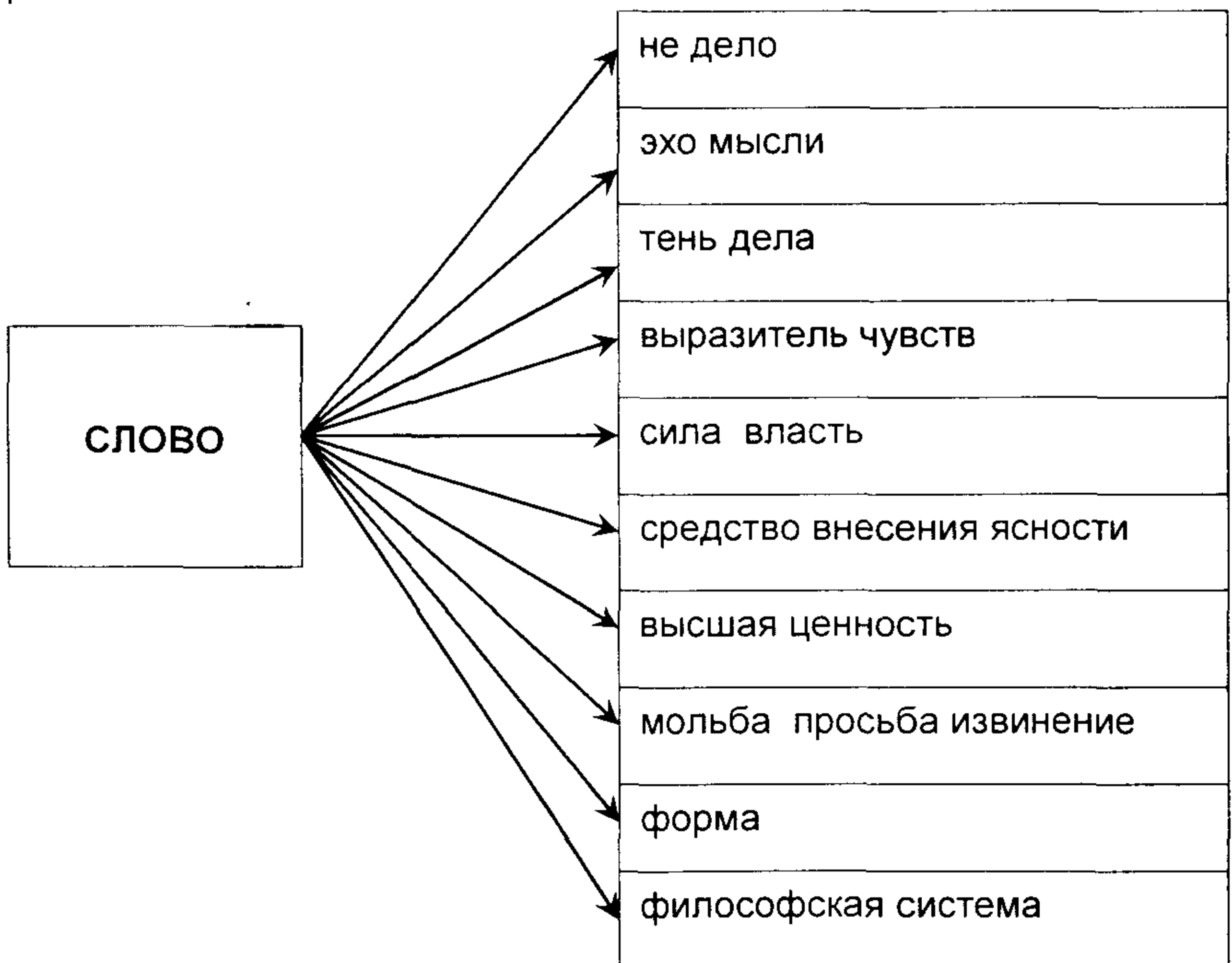
к пустым фразам граничит у него с одержимостью он даже признается в «невозможности сделать фразу» «Ничего в жизни не остерегался я так как пустых слов» – говорит И -В Гете [4 183] Поэтому он так последовательно проводит эту мысль выражает свое отношение к «пустым словам» как противоположности «мысли»

«Das macht mich zu lachen wie das **Wort** in meine Feder kommt» [17]

«Даже смешно как из-под моего пера вышли эти слова» [14]

К А Свасьян характеризует И В Гете как «мастера слова доведшего слово до выражения невыразимого» [4 145]

На схеме 1 представлены 10 обозначений концепта «слово» 238 употреблений



В рассмотренном отрывке Фауст восклицая «В начале было Дело» демонстрирует свое стремление к деятельности «Die Tat ist alles » Однако и для И -В Гете непрерывная деятельность была смыслом жизни а деятельностное существование – условием жизни о чем свидетельствует следующая вербализация концепта «дело» «нечто очень важное, значительное»

So wirst du mir denn doch gestehn
Du hast die Grossten deiner Zeit gesehn
Dem Edelsten in Taten nachgestrebt
Halbgottlich ernst die Tage durchgelebt

(Faust II) [18]

Но согласись ты жил со всеми,
Которых выдвинуло время,
И прожил жизнь как полубог

(Фауст II) [15]

«Дело», по мнению И -В Гете формирует характер, в то время как пустые слова не имеют никакой практической ценности «Es ist besser, zu tun als zu reden» – заявляет он в своем очерке «Italienische Reise» [7 748] («Лучше действовать чем говорить» – Перевод Т Власовой) Отсюда и вытекает оппозиция «слово – дело», где подчеркивается значение «не слово, противоположность слову деятельность, активность»

«Doch ward sie in dieser Zeit mehr gedrängt, Ernst zu machen, es schwieg ihr Mann ganz über dies Verhältnis, wie sie auch immer darüber geschwiegen hatte, und um so mehr war ihr angelegen, ihm durch die Tat zu beweisen, wie ihre Gesinnungen der seinigen wert seien» [17]

«Однако обстоятельства все настойчивее требовали от нее решительных действий, правда, муж брал пример с нее и не затрагивал этого вопроса, но тем важнее было ей на деле доказать что своими помыслами она достойна его» [14]

Возможно, из-за этой высокой оценки «дела» И -В Гете восхищается такими историческими фигурами, как Наполеон, как отмечает Г фон Вильперт [10 1049] и по этой же причине в основе сюжета его романа «Годы странствий Вильгельма Мейстера» лежит практическая направленность профессии как конечной цели странствий. Однако И -В Гете предостерегает и от слепого акционизма, заявляя в «Maximen und Reflexionen» что «unbedingte Tätigkeit, von welcher Art sie sei, macht zuletzt bankrott» [8 900] («Деятельность, какого бы рода она не была, в конце концов, приводит к банкротству» – Перевод Т Власовой) Эта характеристика вербализованного концепта «дело» подтверждается многократным употреблением (9 раз) слова die Tat (дело) в значении «не мысль, противоположность мысли», уточняясь в производных значениях «необдуманное, неразумное действие»

So oft auch Tat sich grimmig selbst gescholten,
Bleibt doch das Volk selbstwillig wie zuvor

(Faust II) [18]

Хоть люди платятся своей же шкурой,
Умней не делаются самодуры

(Фауст II) [15]

и «опасное действие, риск»

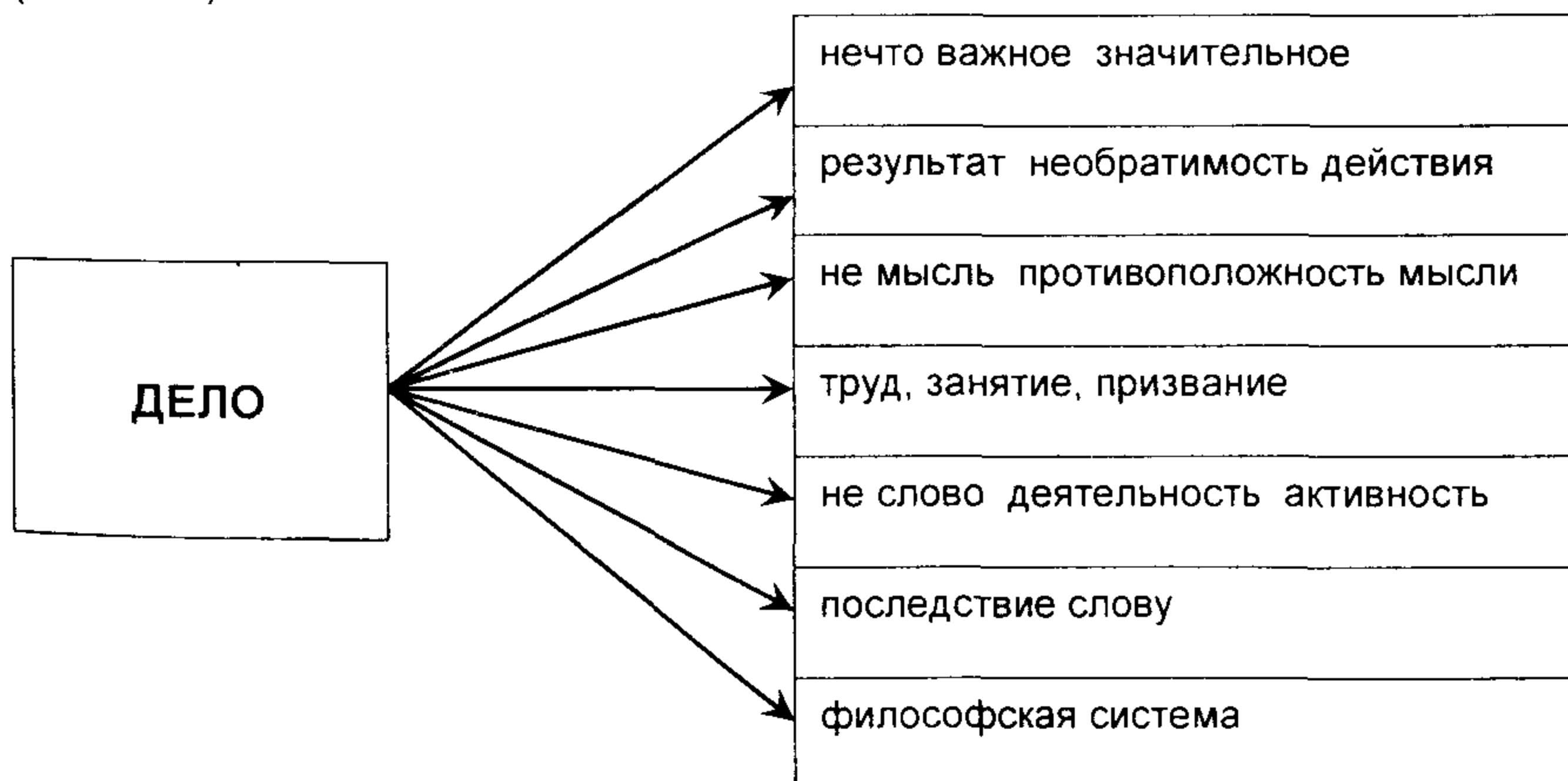
Verflucht sei Mammon wenn mit Schätzen
Er uns zu kühnen **Taten** regt,
Wenn er zu mussigem Ergetzen
Die Polster uns zurechte legt!

(Faust I) [18]

Кляню Маммона, власть наживы,
Растлившей в мире все кругом
Тебе проклятье идол злата,
Влекущий к дерзким нас делам,
Дары постыдные разврата
И праздность неги давший нам!

(Фауст I) [15]

На схеме 2 представлено 7 прямых обозначений концепта «дело»
(всего 55)



В целом, И-В Гете согласен с довольно распространенным в XVIII в в Германии положением, что разумная деятельность является смыслом жизни и предназначением человека. Он подтверждает это в отрывке из романа «Годы странствий Вильгельма Мейстера», говоря,

что «Wetteifernde Tätigkeit ist das einzige Mittel, mit dem sich der Mensch gegen das Unendliche zu helfen weiß» [8 950] («Соревновательная деятельность – единственное средство протовостоять бесконечности» – Перевод Т Власовой)

Критики иногда говорят, что в трудах И -В Гете было слишком мало научности, чем выше был он как поэт тем слабее как философ но удивительная гармония его личности заставила Шиллера сказать «Поэт – единственно истинный человек» В его личности не было недостатка ни в одном элементе, необходимом для высочайшего выражения общечеловеческого И все эти элементы соединялись в нем в одно целое, которое действовало как таковое

Вот почему в основе его воззрений лежит глубокий философский смысл, хотя этот философский смысл и не входил в его сознание в форме определенных научных положений Однако концепт «смысл», или «мысль», как его реализовал в переводе слова «Sinn» Б Пастернак, также имеет в его творчестве ключевое значение И -В Гете вербализует этот концепт с различными значениями

– «отношение, точка зрения»

«Es ist das Bild Ihres Vaters, des braven Mannes den Sie kaum gekannt und der in jedem Sinne eine Stelle an Ihrem Herzen verdient» [19]

«Это портрет вашего отца, превосходнейшего человека, которого вы почти не знали и который бесспорно достоин занимать место у вашего сердца» [13]

– «смысл, значение»

«Anzupassen wusste ist nicht der rechte Ausdruck denn wenn es von Charlottens Geschicklichkeit und freiem Willen abhing, ihrem bald zogernden, bald voreilenden Gatten zuliebe, hier anzuhalten, dort mitzugehen, so schien Ottilie, welche die Sonate von jenen einigemal spielen gehört, sie nur in dem Sinne eingelernt zu haben, wie jener sie begleitete» [19]

«Сумела приспособиться» – было бы даже неправильно сказать, ибо если от искусства и доброй воли Шарлотты зависело ускорить или замедлить темп в угоду ее супругу, когда он играл не в темпе, то Оттилия, несколько раз слышавшая сонату в их исполнении, заучила ее, казалось, только в расчете на его аккомпанемент» [13]

– «СМЫСЛ ЖИЗНИ»

«Auch war ihre ganze **Sinnesweise dem Hause und dem Hauslichen** mehr als der Welt, **mehr als dem Leben im Freien** zugewendet» [19]

«К тому же она по всему своему складу больше тяготела к домашней жизни, чем к жизни в свете или на природе» [13]

Будучи существенным элементом мировоззрения И -В Гете, концепт «смысл (мысль)» имеет большое значение для его произведений, о чем свидетельствует рассмотрение этого концепта как «философской системы»

Bei seinem Schein wirst du die Mutter sehn,
Die einen sitzen andre stehn und gehn,
Wie's eben kommt Gestaltung, Umgestaltung,
Des ewigen **Sinnes** ewige Unterhaltung

(Faust II) [18]

Пред жертвенником Матери стоят,
Расхаживают, сходятся, сидят
Так вечный смысл стремится в вечной **смене**
От воплощенья к перевоплощенью

(Фауст II) [15]

И -В Гете не стремился излагать в строгой логической форме то, что давал ему этот «смысл» но смысл часто выступал у него в качестве фактора в художественном творчестве, что подтверждает распространенность (180 обозначений) и полисемия (7 прямых обозначений и 36 не прямых) вербализованного концепта «мысль» в разных жанрах произведений И -В Гете

Основанная на мирозерцании И -В Гете наука о познании делает главное ударение на том, чтобы оставаться непременно верной принципу опыта [11 989] Поэтому в концепте «мысль» присутствует волевой и деятельностный элемент который реализуется через такие семантические варианты обозначения концепта, как «волевая сторона человека, предшествование делу»

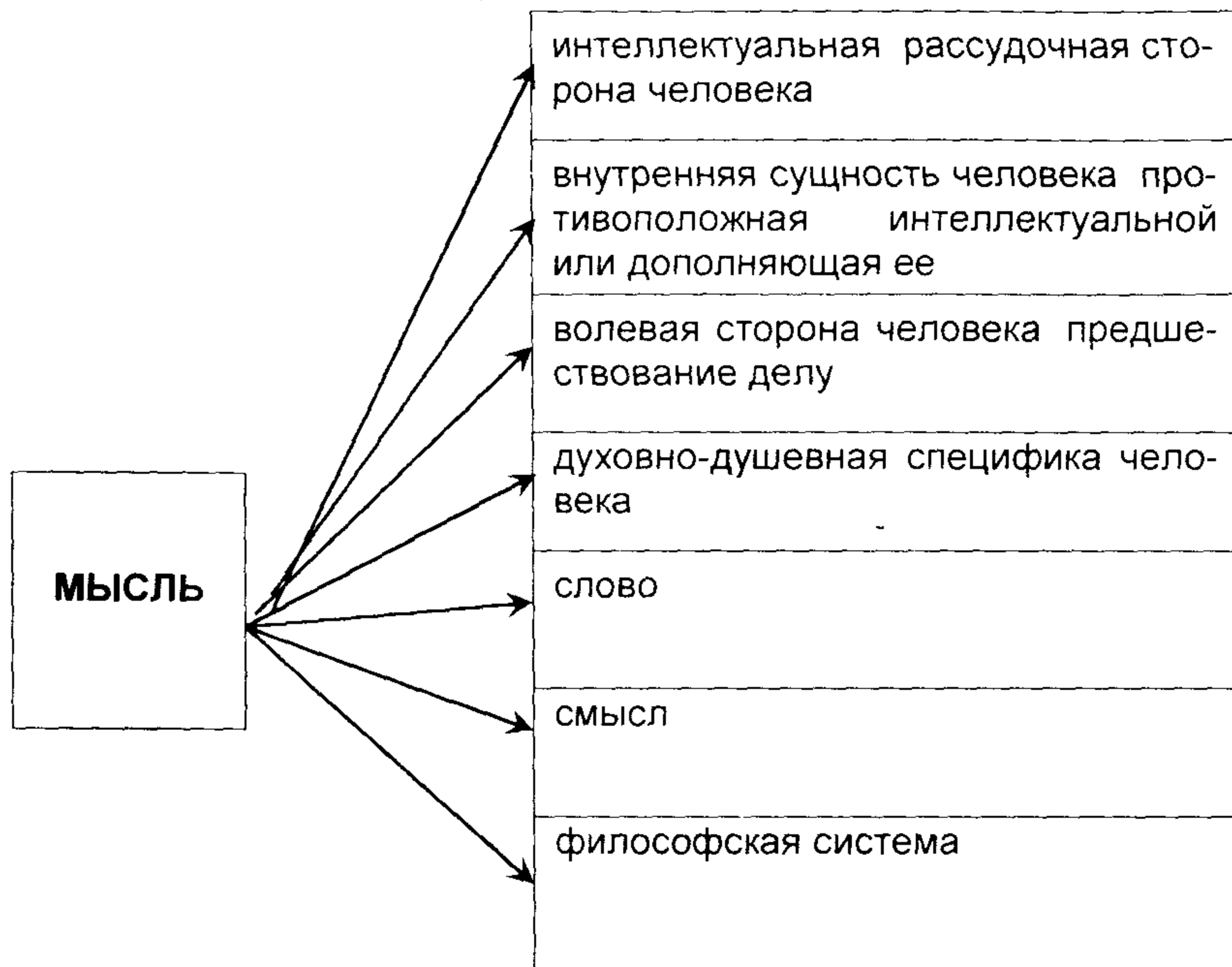
Niemand haltet ihr fur toig,
Der in seinem **Sinne** handelt

(West-ostlicher Divan, Buch der Liebe) [16 219]

И никто ему подобный,
Не слышал от вас проклятий

(Западно-восточный диван, Книга любви Перевод А Парина) [12]

«Мысль» у И -В Гете не только связана с «делом» но и неотделима от формы его выражения, от выражения «словом», что представлено в таких его значениях, как



– «значение **смысл** в его контекстуальной многозначности»

Blick und Handedruck und Kusse, gemutliche Worte,
Silben kostlichen **Sinns** wechselt ein liebendes Paar

(Romische Elegien) [16 118]

Речь влюбленные взглядом ведут поцелуем, пожатьем
Рук особым словцом – и полусловом порой!

(Римские элегии Перевод Н Вольпин) [12 209]

– «бессмыслица, болтовня»

Was sagt sie uns fur **Unsinn** vor?

Es wird mir gleich der Kopf zerbrechen!

(Faust I) [18]

Я, кажется, с ума сойду
От этих диких оборотов!

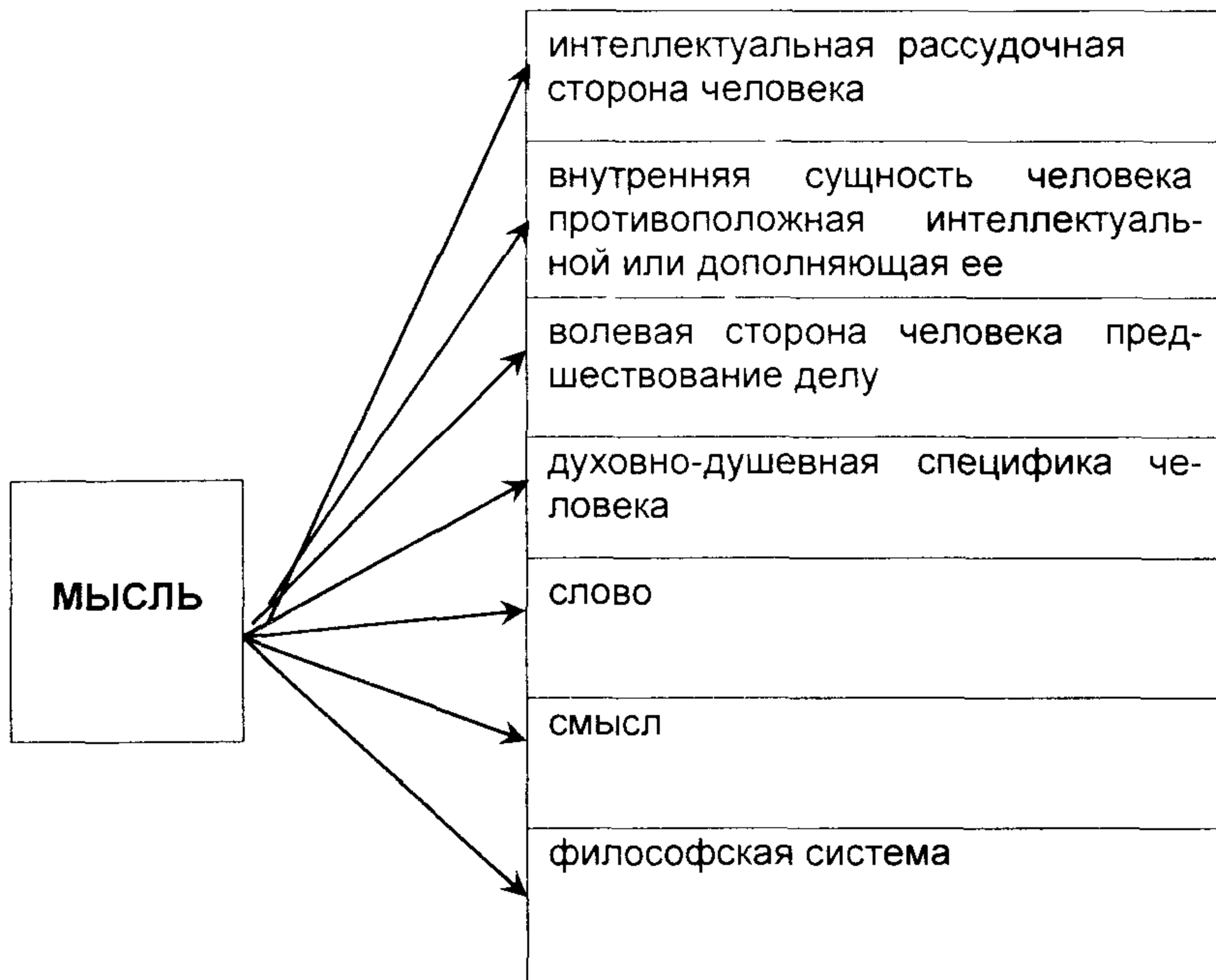
(Фауст I) [15]

– «противоречие»

Jedes ausgesprochene Wort erregt den Gegensinn [19]

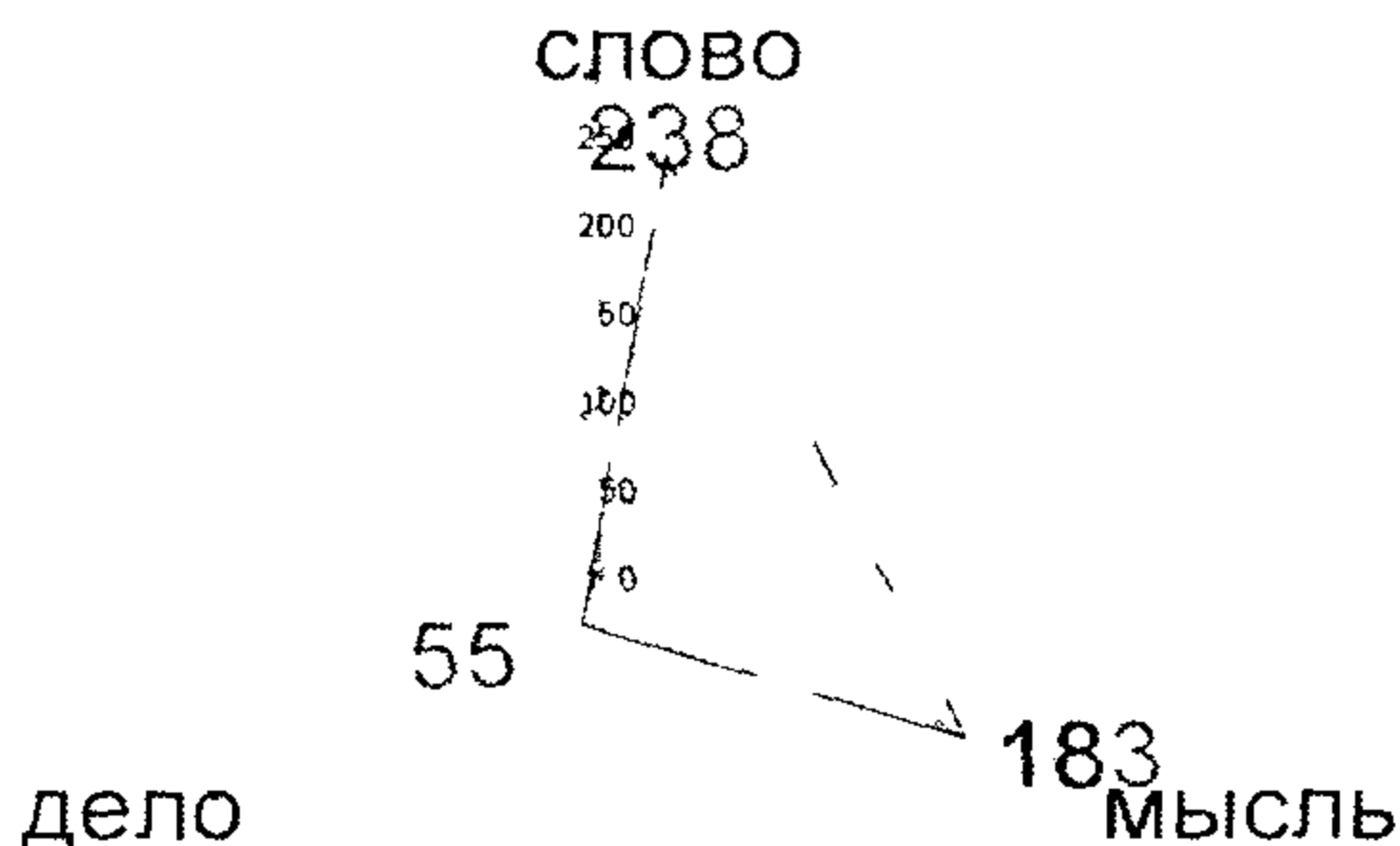
«Всякое высказанное слово вызывает противоположную мысль» [13]

На схеме 3 даны 7 обозначений концепта «смысл (мысль)» (всего 83)



Отношение И -В Гете к «делам», «мыслям» «словам» было, таким образом не только многосторонним или изменчивым, его можно назвать антиномическим, как он сам об этом пишет «Все и одинаково, и неодинаково все полезно и вредно, красноречиво и безмолвно, разумно и неразумно И наши мнения о каждой вещи нередко противоречат одно другому» (Из архива Макарии) Важной иллюстрацией взаимосвязи обсуждаемых концептов являются примеры, в которых концепты находятся в прямых отношениях тождества – противопоставления «слово – не дело», «мысль – слово» «дело – не мысль противоположность мысли», «дело – не слово» Эти отношения образуют глубинную структуру (ядро) триадической системы компоненты которой находятся в отношениях тождества – противопоставления

Общее соотношение концептов «слово», «дело» и «мысль» показано на схеме 4



Подводя итог скажем что анализируемые концепты их взаимосвязь играют важную роль в формировании философского мировоззрения этических эстетических взглядов И В Гете а концептуальная система создаваемая этими концептами как важная часть его мировоззрения ее интерпретация или языковая картина мира представлена в его произведениях не как мозаичный набор случайных элементов а как структура ядром которой является онтологическая триада «мир – человек – язык» Эта триада реализована в текстах взаимосвязью прежде всего словарных репрезентаций концептов «дело» – «мысль» – «слово» Периферию этой системы образуют многочисленные контекстуальные синонимы и функциональные варианты обозначений «ядерных» концептов

Изображая факты конкретные вещи (феномены) И -В Гете с одной стороны стремится к широте охвата полноте описания с другой стороны – старается углубить обобщить его Показывая эти два процесса во взаимосвязи он иллюстрирует свой метод художественного обобщения который как известно заключается в соединении общечеловеческого с индивидуальным Это еще одна грань многоликой картины мира тысячегранного И -В Гете

Список литературы

- 1 Болдырев Н Н Языковые категории как формат знания // Вопросы когнитивной лингвистики – Тамбов Изд-во Тамбовского университета 2006 – С 4–22
- 2 Васильева Г М К истории «Замысла о Фаусте» А С Пушкина // Университет 2000 Материалы Первой научной конференции – Новосибирск 2000 – С 64–69
- 3 Свасьян К А Философское мировоззрение Гете – Ереван Изд во АН Армянской ССР 1983
- 4 Свасьян К А Философское мировоззрение Гете – М Evidentis 2001
- 5 Сидоров Е В Проблемы речевой системности – М Наука 1987
- 6 Сорокин Ю А Тарасов Е Ф Шахнарович А М Теоретические и прикладные проблемы речевой деятельности – М Наука 1979
- 7 Щедровицкий Г П Избранные труды – М 1995
- 8 Dobel R Das Lexikon der Goethe Zitate – Dusseldorf Albatros 2002
- 9 Trunz E (Hrsg) Goethes Werke in 14 Banden – Band 12 – München* Verlag C H Beck 1994
- 10 Wilpert G Goethe Lexikon – Stuttgart Kroner 1998
- 11 Witte B Goethe Handbuch – Weimar Metzler 1998

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

- 12 Гете И В Лирика / пер с нем – М Терра 1997
- 13 Гете И В Избирательное сродство / Пер А Федорова // [www lib ru](http://www.lib.ru)
- 14 Гете И В Страдания юного Вертера / пер Н Касаткиной // [www lib ru](http://www.lib.ru)
- 15 Гете И В Фауст / пер Б Пастернака // [www lib ru](http://www.lib.ru)
- 16 Goethe J W Gedichte Moskau Progress 1980
- 17 Goethe J W Die Leiden des jungen Werthers // [www hs-augsburg de](http://www.hs-augsburg.de)
- [18] – Goethe J W Faust // [www hs-augsburg de](http://www.hs-augsburg.de)
- [19] – Goethe J W Wahlverwandschaften // [www hs-augsburg de](http://www.hs-augsburg.de)